

No. 1

2019

巴尔干旅行者

BALKAN TRAVELLER

欢迎来到斯洛文尼亚

WELCOME TO SLOVENIA

巴尔干旅行者 / Balkan Traveller
1 号, 2019 年

卢布尔亚那 / Ljubljana, 2019 年
www.ceatm.org, info@ceatm.org, sales@ceatm.org
SKYPE: CEATM d. o. o.

QQ: 1712245775

总部 / Headquarters

CEATM d. o. o.
Dolga Poljana 57
SI 5271 Vipava, Slovenia
电话 : +386 30 65 38 28

Andrej Raspor, CEO
andrej.raspor@ceatm.org
电话 : +386 51 31 32 21

主编辑/ Editor in Chief: Andrej Raspor

编辑委员会 / Editorial Board: Andrej Raspor, Tjaša Črv

封面照片 / Cover photo (Bled castle): Maša Egart

别的照片 / Photos: Maša Egart, Tim Jeršič, Nika Črne

作家 / Authors: Andrej Raspor, Seth Vid Peterson, Xiaoli Ye, Tina Žuber, Tjaša Črv, Matej
Krmelj, Maša Egart, Tim Jeršič, Nika Črne, Asja Skok

翻译者/Translators: Seth Vid Peterson, Xiaoli Ye, Tina Žuber, Asja Skok

国际标准序列号

International Standard Serial Number (on line)

ISSN 2630-2918

启事 / NOTICE

这本杂志来源于一个项目，名叫“探寻斯洛文尼亚的美”。

该杂志是由卢布尔雅那哲学院中文系学生合著。如有语法或用词不确，请大家多多谅解!

This magazine was created within the project: Promotion of the beauty of Slovenia in the Chinese speaking area with innovative content.

Articles in this magazine were written and translated by students of Sinology (Chinese) who are not native speakers. This means that there may be some errors in translations. Thank you for your understanding.

Pedagoški mentorji / Pedagogical mentors:

dr. Jaroslav Berce

dr. Maja Veselič

dr. Matevž Pogačnik

Klemen Pečnik

DELOVNI MENTOR / Mentors from the business sector:

dr. Andrej Raspor

Špela Kunst

KOORDINATOR / Coordinator:

Matjaž Štefančič

Sodelujoči študenti na projektu /
Students working on the project:

Tjaša Črv

Matej Krmelj

Seth Vid Peterson

Xiaoli Ye

Tina Žuber

Maša Egart

Tim Jeršič

Nika Črne

Revija je nastala v okviru projekta: Promocija lepot Slovenije na kitajsko govorečem območju z inovativnimi vsebinami

Projektne aktivnosti se izvajajo skladno z Operativnim programom za izvajanje Evropske kohezijske politike v obdobju 2014–2020 v okviru prednostne osi: »10. Znanje, spretnosti in vseživljenjsko učenje za boljšo zaposljivost«, prednostne naložbe: »10.1. Krepitev enake dostopnosti vseživljenjskega učenja za vse starostne skupine v formalnem, neformalnem in priložnostnem okolju, izpolnjevanje znanj, spretnosti in kompetenc delovne sile ter spodbujanje prožnih oblik učenja, vključno prek poklicnega usmerjanja in validiranja pridobljenih kompetenc«, specifičnega cilja: »3. Spodbujanje prožnih oblik učenja ter podpora kakovostni karierni orientaciji za šolajočo se mladino na vseh ravneh izobraževalnega sistema«.

The magazine was created within the project: Promotion of the beauty of Slovenia in the Chinese-speaking area with innovative content

Project activities are carried out in accordance with the Operational Program for the Implementation of the European Cohesion Policy for the period 2014-2020 within the priority axis: »10. Knowledge, Skills and Lifelong Learning for Better Employability », Priority Investment: »10.1. Strengthening the equal accessibility of lifelong learning for all age groups in a formal, non-formal and informal environment, meeting skills, competencies and the promotion of flexible forms of learning, including through vocational guidance and validation of acquired competences ". Specific objective: »3. Promoting flexible forms of learning and supporting quality career guidance for learners at all levels of the education system. "



Javni štipendijski, razvojni,
invalidski in preživitveni
sklad Republike Slovenije



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT



EVROPSKA UNIJA
EVROPSKI
SOCIALNI SKLAD
NALOŽBA V VAŠO PRIHODNOST

您眼前是一本尝试介绍西巴尔坎半岛所有的天然纯美与文化遗产之杂志。杂志的概念与思想来自斯洛文尼亚的工程称为“在创意的路”(»Po kreativni poti«)。它联合各个方面的学生、他们的指导者与商业的指导者。这个工程的目标是创造新的事，因此我们决定对您尊敬的读者与中国人介绍斯洛文尼亚、克罗地亚、塞尔维亚、波斯尼亚和hercegovina、黑山与马其顿以及欢迎您来旅行与寻出这个特别美丽的欧洲部分。

卢布尔雅那大学生跟 CEATM (Central Europe Association of Tourism Management, “中欧旅游管理协会”) 公司一起合作。公司为了联合前南斯拉夫国家其中的旅游工业重头以建立了。工程的主管是 Andrej Raspor, 社科(管理)博士与公司的创始人和总经理。他用自己很丰富 25 年多的旅游工业经验—专业中国游客—以辅导其他组织与公司。

在这本杂志中, 阅读斯洛文尼亚的历史, 文化和自然。

来这儿与查出东南欧洲的广大潜力与优秀可能性以及这些国家的有趣历史与动人心魄的大自然!

Andrej Raspor & Tjaša Črv

翻译/Translation: Seth Vid Peterson

Before you lies a magazine that tries to present the Western Balkans in all their natural beauty and cultural heritage. Concept and idea for the magazine comes from a Slovenian project “By the creative way” (»Po kreativni poti«) that brings together students of various fields, their study mentors and a mentor from business. Objective of this project is to produce something creative and new, so we decided we want in the best possible way present countries such as Slovenia, Croatia, Serbia, Bosnia and Hercegovina, Montenegro and Macedonia to you dear reader, to the Chinese people, to invite you to come travel to and discover this beautiful part of Europe.

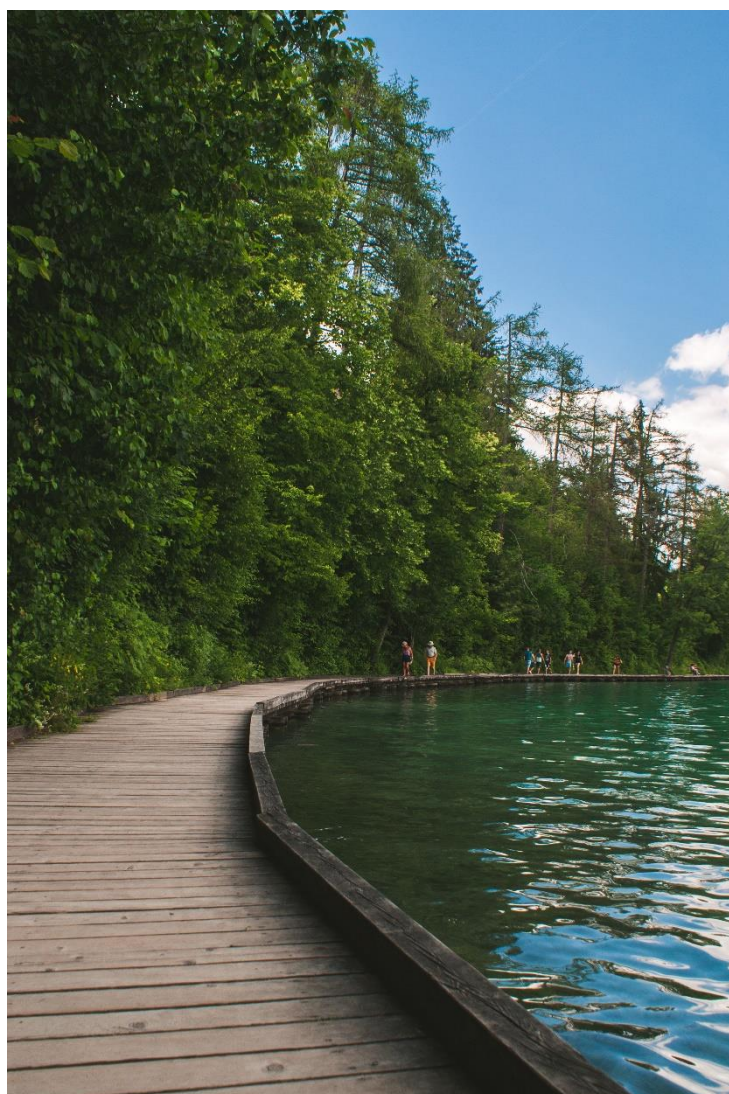
Students of University of Ljubljana cooperate with a company called CEATM, which stands for The Central Europe Association of Tourism Management. Company was established with the aim of connecting the key actors of the tourism industry in the territory of the countries of the former Yugoslavia. Main project mentor is Andrej Raspor, Ph.D. of Social Science - Management, company's founder and CEO. With his vast knowledge and experience of over 25 years in tourism industry, specialising in Chinese tourist, he consults for other organizations and corporations.

In this magazine read about history, culture and nature of Slovenia.

Come and discover the vast potential and outstanding possibilities of South-East Europe and the interesting history and breath-taking nature of these countries!

Andrej Raspor & Tjaša Črv

布莱德湖 LAKE BLED.....	5
卢布尔雅那—爱情之都 LJUBLJANA-THE CITY OF LOVE.....	6
索查河山谷 THE SOČA VALLEY	10
马里博尔 MARIBOR.....	14
POHORJE - ROGLA AND THE LOVRENC LAKES.....	15
普图伊 PTUJ.....	16
采烈 CELJE.....	17
韦莱涅 VELENJE.....	18
新戈里察不 NOVA GORICA	19
SEASIDE - PIRAN.....	21
作者的信息 AUTHOR' S INFORMATION.....	22





Ljubljana city centre

当您准备着下一趟旅行时是否会询问自己：“世界上哪儿有一个人民友好、消费不高、拥有多种美丽建筑、热闹而不拥挤，环境绿茸茸的城市”？如果您问旅行者，那么想必他们都会回答“卢布尔雅那”！

卢布尔雅那（卢比亚纳）是斯洛文尼亚的首都，位于国家的中间并且拥有 30 万人口。城市的地理位置连接着整个斯洛文尼亚以及附近的其它国家们。卢布尔雅那是斯洛文尼亚的文化、科学、教育、政治以及经济中心。卢布尔雅那同时也被称为“龙的城市”，因为城市的徽章里有青龙，龙桥梁上有四条青龙的雕像，甚至卢布尔雅那的足球队也叫“青龙”。

卢布尔雅那曾获得过 2015 年最佳明日旅游城市之称以及 2016

年欧洲最佳绿色首都之称。除此之外还获得过许多其他奖项例如世界上自行车交通最流畅的城市之一，蜜蜂友好城市之一，与此同时这也是一所永远都不会让人民感到无聊的城市。

龙之城的故事

卢布尔雅那曾有过多种名称。在刚开始的时候这里只是一片沼泽，因此这里最初只能使用独木舟。渐渐的他们研发了世界上最老的木车轮。沼泽如今已被封为 UNESCO 世界遗产地点。这里的各种出土文物已被卢布尔雅那市区博物馆保存。

罗马人征服斯洛文尼亚时，卢布尔雅那被称为 Emona（读音“恶魔哪”）。他们建立了公共排水系统和暖气系统。当时的恶魔哪由于地理优势起到了

非常重要的效果。对历史感兴趣的朋友们可以在市内多多走动，或许你会发现许多残留物哦！

自第 6 世纪起斯洛文尼亚的祖先们就开始居住在卢布尔雅那。中世纪时，这里曾被称为“Laibach”（像斯洛文尼亚著名的乐队）。渐渐的卢布尔雅那开始迎接各种风格的建筑。其中最重要的就是建筑大师 Jože Plečnik。

博物馆、景点、运动、菜系、其它

卢布尔雅那是个非常友好的、拥有多种文化的、充满娱乐活动以及有趣景点的城市。老城內禁止开车，所以只能边走路边欣赏壮丽的建筑（比如有名的三重桥）以及街到。根据个人的兴趣爱好，大家可以去“

Šiška 影院” 或者 “Cankar 家” 参加音乐会，骑自行车或者步行从 “Tivoli 公园” 到城市中心的 Prešeren 广场，当然这些地方都非常近。喜欢大自然的朋友们可以选择去卢布尔雅那沼泽或者 “Šmarna 山”。

城市周围有很多博物馆和美术馆，比如 “Metelkova 现代艺术博物馆” 或者 “国家美术馆”。如果您对历史和艺术感兴趣，那么您一定不会后悔您的选择。除此之外你还可以考虑 “幻景博物馆”、“卢布尔雅那木偶剧场” 或者 “实验家”！

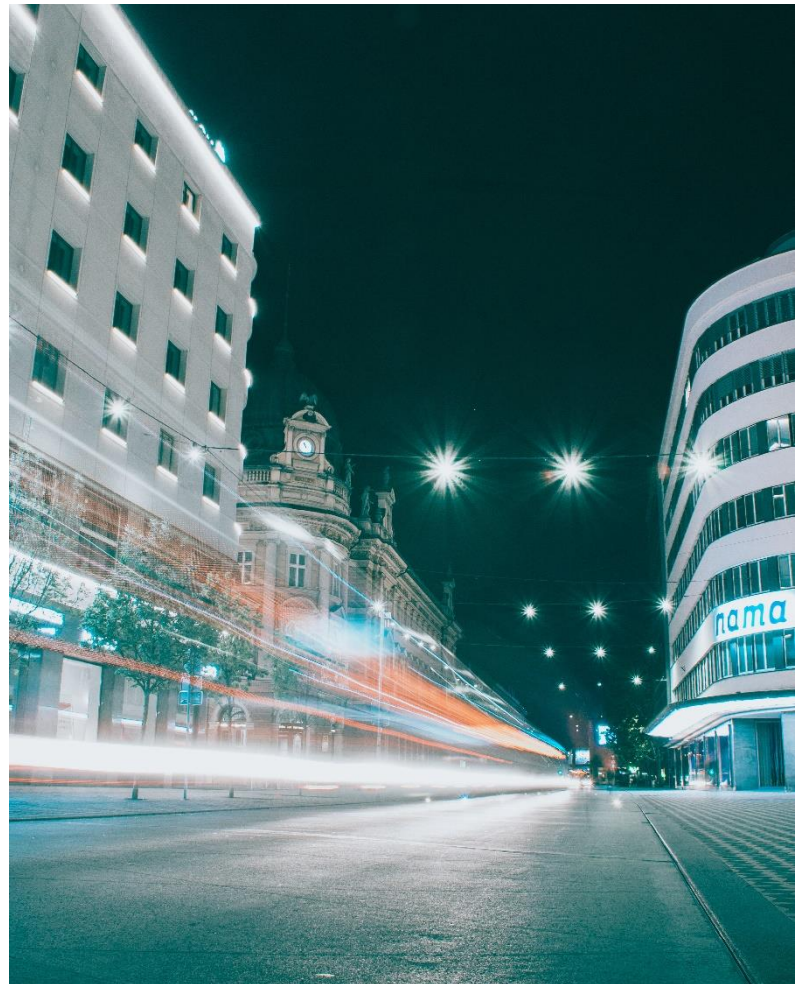
来到卢布尔雅那的旅客们一定会想参观城堡。想上山的朋友们可以乘坐缆索铁道或者爬山，然后从城堡上欣赏城市的美丽全景。城堡上还有饭馆和展览。如果您想吃地道斯洛文尼亚菜（比如说 “Prekmurska” 蛋糕），那么你可以选择湖边的地道餐馆。每个周五也可以去广场的 “饮食街” 品尝各种各样的新鲜美食！

老城的街道两旁有不少商店，不过 “BTC 城市” 才是卢布尔雅那最大的购物中心。在 BTC 还可以去看电影或者跟朋友一起玩保龄球！入夜时，卢布尔雅那将会打开自己的另外一面。推荐大家到卢布尔雅那最高的 “大厦” 与朋友们边欣赏夜景边喝斯洛文尼亚葡萄酒。喜欢热闹的朋友们还可以去 “Rog 工厂” 或者 “Metelkova 城市” 与当地人一起开派对。不管年龄大小，兴趣爱好，相信您一定不会后悔来到卢布尔雅那旅行的。欢迎您！

作者：Seth Vid Peterson

When planning your next trip you might ask yourself: “Where in the world can I find a city where the people are friendly, the food is tasty, the prices aren't high, the architecture is diverse and beautiful, the city is alive, green, and bustling with activity, yet isn't crowded with people?” When asking travelers, their answer is usually simply “Ljubljana!”

Austria, Hungary, and Croatia. It is the cultural, scientific, educational, and political as well as economic center of Slovenia. Ljubljana is often called the City of Dragons because you can see dragons wherever you go: the city's coat of arms contains a green dragon, the Dragon Bridge has four green dragon sculptures on it, even the Ljubljana football team is named the ‘Green Dragons’.



Ljubljana, the capital city of Slovenia, has around 300,000 residents and it is situated in the middle of the country. It has a favorable location and connects the rest of the parts of Slovenia as well as its neighbors Italy,

Among other awards for its excellence in many areas and projects, Ljubljana has received the Tourism for Tomorrow Award in 2015, the European Green Capital Award of 2016, and is recognized as one of the most bee-friendly and



bicycle-friendly cities in the world. Ljubljana has a rich history and anyone can find inspiration and something to do in this quaint and beautiful European city.

The story of the City of Dragons

Throughout its long history, Ljubljana has had many names. First, it was a prehistoric settlement on the Ljubljana Marshes, where crannog people lived. They used dugout canoes and build the oldest wooden wheel in the world. You can see some of their archeological remains in museums, such as the City Museum of Ljubljana. Today, the marsh is a UNESCO World Heritage Site.

When the Romans ruled the city, it was called “Emona”. The settlement already had a built-in sewage system and central heating. Due to its great strategic position on a hill and next to a river, it played an important role during countless battles. There are many Roman archeological remnants and digging sites around the city, so feel free to go discover them!

Slovenian ancestors lived here from the 6th century. In the Middle Ages, the city was called “Laibach” (like the famous Slovenian music band). Through time, many different architectural styles entered Ljubljana. The most splendid architectural

works are by the great master Jože Plečnik, who designed much of modern Ljubljana.

Museums, attractions, sports, cuisine, and more

Ljubljana is a friendly city of innumerable flavors, diverse cultures, and plenty of fun activities and fascinating sights. Cars aren't allowed in the old city center, so you can simply walk around freely, look at the magnificent architecture (such as the famous Triple Bridge), and see various street performances. You can listen to a concert at Kino Šiška or Cankarjev dom, depending on your taste in music. Ride a bicycle or

stroll across Tivoli Park and end up at the heart of the city in Prešeren's Square! Everything is close by. You can easily set off on a nature trip just outside the city in the Ljubljana Marshes or hike the Šmarna mountain.

There are various museums and galleries around the city, such as the Museum of Contemporary Art Metelkova or the National Gallery. They are all worth a visit, especially if you are interested in history and art. For a fun and educational experience, take your kids to the Museum of Illusions, the Ljubljana Puppet Theatre or the House of Experiments!

The Ljubljana castle is a must-see. Take the funicular or just walk up and enjoy the wonderful panoramic view of the city. Restaurants and exhibits are also available at the castle. If you get hungry for authentic Slovenian cuisine, such as the 'Over-Mura Moving Cake', the best restaurants are around the river. Every Friday, you can also go to the open kitchen in the Central Market and enjoy all kinds of freshly prepared food!

There are many shops around the city center. BTC City is the real shopping hub of Ljubljana though. While there, you can also go watch

a movie at the cinema or go bowling with friends! In the evening, the city becomes magical. Take the elevator up the 'Skyscraper' and have a drink of Slovenian wine with friends in the once tallest building of Ljubljana. Or go meet the locals in Ljubljana's alternative scene at Rog Factory or Metelkova City for a special night out! No matter what your age is or your preferences are, you won't be disappointed. Welcome to Ljubljana!

Written by: Seth Vid Peterson



索查河山谷位于斯洛文尼亚西北部。山谷中流淌的是具有“翡翠之美”之称的索查河。这条河的泉水位于山谷上游特里格拉夫国家公园的中心地带。上游区域的主要城镇是博韦茨。从博韦茨，河流继续向前，穿过亚高山带丘陵，流经科巴里德小镇，湍急的水流到这里减缓了一些。从托尔明向南到新星戈里察，索查河变得更加温暖平和，但是它仍然具有其神奇的翡翠色。

大多数的人来到这里是为了爬山，骑山地自行车和玩皮划艇。除此之外，索查山谷的历史也很丰富，特别是与第一次世界大战有关的历史。科巴里德也是世界美食地图中名列前茅的地方之一。游客前来参观索查山谷的另一个原因是因为这里众多的音乐节活动，它们主要在托尔明举行。就像我之前提到的，索查山谷以其美丽的自然风景和冒险运动而闻名。但都有哪些冒险运动？

大多数游客在夏天参观索查河山谷时，都想尝试至少一项由众多旅行社提供的位于博韦茨、托尔明和科巴里德的水上运动。几乎所有水上运动旅行社提供的水上活动都是漂流运动。漂流时，你可以用充气船在激流中顺流而下。在每一条船上都有一位漂流向导，确保每个人都能向正确的方向划水。漂流运动在索查河上进行，除游泳外，它不需要任何特殊技能。即使您不是个很好的游泳者，您可以根据您的能力选择最适合您的漂流之旅。索查河上另一个非常受欢迎的运动是皮划艇。与漂流相反，皮划艇里只有一个人坐着，但附近总

有一个皮划艇向导。如果您是初学者，皮划艇之旅会在索查河最平坦的地方进行，那里几乎没有急流。

探索索查山谷的另一种有趣和刺激的方式是溪降。在溪降时，您会穿越峡谷，从小瀑布跳入清澈见底的水，通过自然的滑道滑到水里，然后用绳索沿着大瀑布方向下去。下到峡谷时，您可以在水里游泳，欣赏小峡谷令人惊艳的美景。

如果您不太喜欢水上运动，您还可以通过滑翔伞、山地自行车或登山来探索索查山谷。

所有的这些运动，您可以雇一位经验丰富的向导来保护您的安全。

即使您对这种冒险运动没有兴趣，也可以从各种各样的其他活动中选择。其中最有趣的一个是在和平之路上徒步。徒步时你可以参观到第一次世界大战后留下的众多户外博物馆、纪念馆和墓地，它们给索查山谷留下了深深的伤痕。第一次世界大战时，索查山谷是斯洛文尼亚最血腥的战场。欧内斯特海明威的小说《告别武器》也描述了这里惨烈的战争。位于意大利和奥匈帝国之间的Isonzo前线（1915年-1917年）正好穿过索查山谷。人类历史上，在山区的一些最大的战争就是在索查河谷发生的。如果您对这些战争的历史感兴趣，您可以参观科巴里德的第一次世界大战博物馆，该博物馆获得了博物馆界最高国家证书，而且被提名欧洲年度博物馆奖。

如果您不想做任何体力活动，您还可以在美丽的Nadiža河边

放松身心。Nadiža是最干净、最温暖的阿尔卑斯河之一。在夏季，它的温度可以达到24度，但它大部分时间停留在舒适的20度左右。您还可以参观美丽的Kozjak瀑布，托尔明峡谷，索查河的泉水或Trenta山谷。因为美丽的自然景观有那么多，这里无法一一列出所有。经过一整天的活动后，您可以在科巴里德的餐厅享用美味的食物，其中一家餐厅被评为2018年斯洛文尼亚最佳餐厅。

在这个网站，您可以找到有关索查河谷的所有信息：
<https://www.soca-valley.com/en/>

作者：Tina Žuber

The Soča Valley lies in the northwestern corner of Slovenia. Threading through is the »emerald beauty« - the Soča River. The river has its spring in the upper part of the valley in the heart of the Triglav National Park. The main town of this upper area is Bovec. The river then continues its way through the subalpine hills to the small town of Kobarid where its brisk rapids slow down a little. From Tolmin southwards to Nova Gorica, the Soča river becomes warmer and calmer, though it does not lose its magical emerald colour.

Most people come here for the hiking, mountain biking and kayaking, though the

Soča Valley also has a rich history, particularly relating to the First World War. Kobarid is also among the highest ranked places on the culinary map of the world. Yet another reason why tourists decide to visit the Soča Valley are the numerous music festival events which mostly take place in the town of Tolmin.

Like I said, the Posočje Valley is known for its beautiful nature and adventure sports. But which adventure sports? Most tourists who visit the Soča Valley in summer want to try out at least one of the water activities which are offered by numerous agencies located in Bovec, Tolmin and Kobarid.

The water activity offered by almost every water sport agency is rafting. In rafting you move downstream on river rapids using an inflated boat. On every boat there is a rafting guide who makes sure everyone is paddling correctly and in the right direction. It takes place on the Soča river and it doesn't require any special skills besides swimming. Even if you are not a good swimmer the rafting trip can be tailored to your abilities.

Another very popular water sport on the Soča river is kayaking. Contrary to rafting, there is only one person sitting in the kayak

but there is always a kayak guide nearby. If you are a beginner, the kayak trips take place on the calmest parts of the Soča river where there are virtually no rapids.

Another amusing and adventurous way to discover the Soča Valley is canyoning. In canyoning you descend through a canyon, jumping over little waterfalls into the crystal clean water, sliding on natural chutes and going down bigger waterfalls with a rope. Going down you can swim in the water stream and admire the breathtaking beauty of the small gorge.

If you are not really fond of water sports you can also discover the Soča Valley through paragliding, mountain biking or climbing. For all of these sports you can hire an experienced guide who will take care of your safety.

Even if you are not interested in such adventurous sports there is still a wide array of activities you can choose from. One of the most interesting ones is hiking on the Walk of Peace. On it you can visit numerous outdoor museums, memorials and cemeteries from the First World War which left a deep scar in the Soča valley. During the First World War the Soča Valley was the scene of the bloodiest battles in

Slovenia, which were also described in Ernest Hemingway's novel A Farewell to Arms. The Isonzo front (1915-1917) which was the front between Italy and Austro-Hungary ran right through the Soča Valley. Some of the biggest battles in the mountain area in the history of humankind were fought right here in the Soča Valley. If you are interested in the history of these battles you can visit the First World War museum in Kobarid which received the highest national certificate for museums and was nominated for the European Museum of the Year Award.

If you don't want to do anything too physical, you can also relax by the beautiful river Nadiža which is one of the cleanest and warmest Alpine rivers. In summer its temperature can reach up to 24 degrees, but it mostly stays at a pleasant 20 degrees. You can also visit the beautiful Kozjak waterfall, the Tolmin gorges, the spring of the Soča river or the beautiful Trenta valley. The beautiful natural sights are too many to list them all. Then after a whole day of activities you can enjoy delicious food in restaurants in Kobarid where one of the restaurants was rated as the best restaurant in Slovenia in the year 2018.

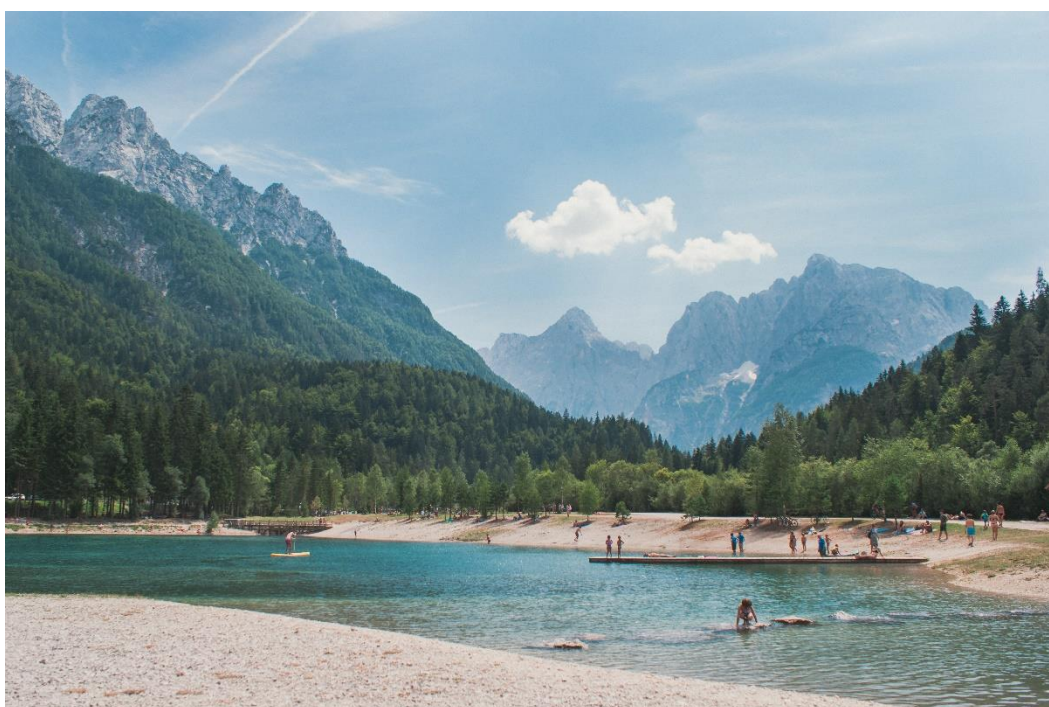
Visit this website if you want to read more about the Soča Valley:

<https://www.soca-valley.com/en/>

Written by: Tina Žuber



Tolmin gorges



Lake Jasna, Triglav National Park



Zlatorog (Golden horn), Lake Jasna, Triglav National Park

马里博尔位于斯洛文尼亚德拉瓦河畔，奥地利边界，是该国第二大城市。马里博尔目前是斯洛文尼亚北部重要的工业和文化城市，2012年还被定为欧洲文化之都。这里有着超过四百年的葡萄树，是世界上最古老的葡萄树，市民们还为它写了首赞美诗。接下来让我们一起来看看马里博尔是如何吸引到自己的旅客吧！

马里博尔历史悠久，有着丰富的文化和艺术底蕴。每年夏天，四旬斋节（斯洛文尼亚国际知名度最高的活动之一）更是吸引了数十万人来庆祝。来自32个国家的上千名表演者们在五十多种场景中为观众们带来近四百场精彩、难忘表演。欣赏表演之余，不妨到周边体验极限运动。Mariborsko Pohorje 位于城市的边界，是一片长满绿植的山坡。众所周知，这里是滑雪、跳伞、越野自行车以及探险的旅游胜地。而喜欢玩水的朋友们可以尝试当地传统习俗之一在 Drava 河上划木板。放松闲暇之余不妨体验一下当地的温泉、健康中心、赌场、商场等。

作者：Xiaoli Ye

Maribor, the second largest city in the country, is located by the river Drava, not far from the Austrian border. Maribor is an important industrial and cultural city in northern Slovenia and was designated as the European Capital of Culture in 2012. Numerous



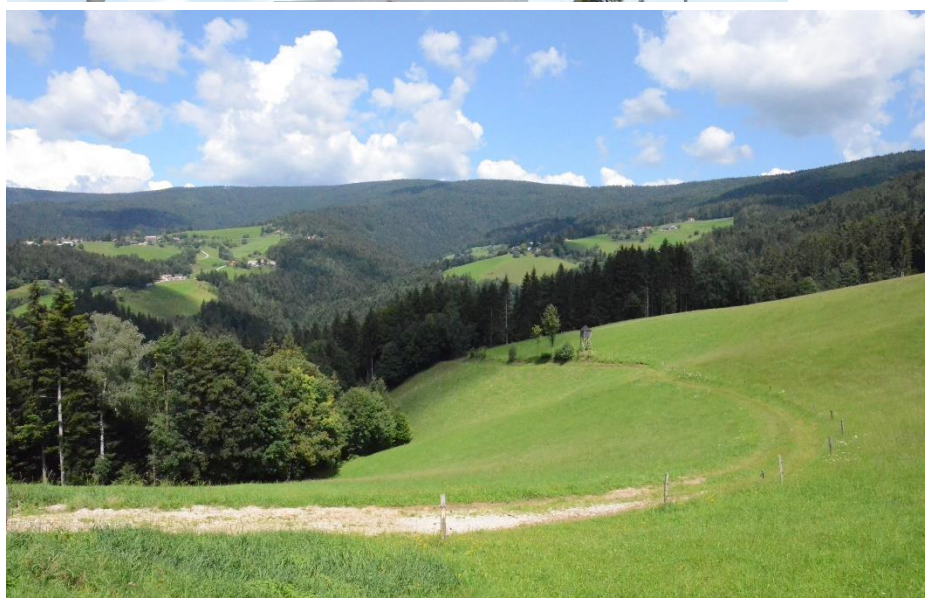
vineyards line the hills north and east of the city and in the city centre itself a more than four hundred years old grape tree still bears fruit every year. It is the oldest vine in the world, its grapes made into precious wine. The citizens have also written a hymn for it. Let's have a look at how Maribor attracts travellers!

Maribor has a long history and a rich cultural and artistic heritage. Every summer, Festival Lent (one of the Slovenia's most celebrated international events) attracts a hundred thousand people to celebrate. Thousands of performers from more than 30 countries bring nearly 400 exciting and memorable performances to the audience at more than 50

venues. People can also enjoy extreme sports. Mariborsko Pohorje a beautiful forested massif which begins on the outskirts of the city is famous for skiing, skydiving, mountain biking, and adventure. Those who are not afraid of water can also try one of the local traditions to draw planks on the river Drava. Relax and enjoy the local hot springs, health centres, casinos, shopping malls, and more.

Written by: Xiaoli Ye

POHORJE - ROGLA AND THE LOVRENC LAKES



狂欢节是斯洛文尼亚最隆重的传统习俗之一。其中最令人难忘的角色是普图伊的 kurenti。他们是驱除恶灵的守护者们。到了节日，人们身披羊皮，脸戴长舌面具，身系牛铃，头系彩带。每年的二月底到三月初，狂欢庆祝的人们会摇醒大街小巷，鼓乐相闻，邀请村民们一起载歌载舞，热闹非凡。节日期间还会提供特别的美食。每年的八月底，这里还会举办一个特别的节日，名叫 Dnevi poezije in vina，它也是欧洲最重要的诗酒文化节。

普图伊是斯洛文尼亚最古老的浪漫城市。特色景点有城堡、城市广场、酒窖、小修道院以及博物馆。最重要的是这里是葡萄种植区的中心。在这周围有好几座城堡，城堡里的博物馆记载着城市的千年历史。普图伊是一个非常适合解压的地方。快来感受一下纯天然的温泉、桑拿、按摩、高尔夫、骑马、钓鱼等，体验一下愉快又缓解疲劳的周末旅行吧。

作者：Xiaoli Ye

Carnival is one of the most traditional events in Slovenia. One of the most memorable characters are Ptuj's Kurenti. They are the guardians who drive away evil spirits. At the festival, people wear sheepskins, long tongue masks, cow bells, and headbands. Every year from the end of February to the beginning of March, Kurenti will go to the streets, wake up the villagers, and invite them to sing and dance together. During the festival, special dishes are also available. At the end of August each year, there is a special festival called Dnevi poezije in vina, which is also the most important poetry and wine festival in Europe.

Ptuj is the oldest and most romantic city in Slovenia. Featured attractions include castles, city

squares, wine cellars, abbeys, and museums. The important thing is that this is the centre of the grape tree region. There are several castles around here and they all record the city's millennium old history. Ptuj is a great place to relax. Don't hesitate to come and have a pleasant and stress-relieving weekend trip filled with natural hot springs, saunas, massages, golf, horseback riding, fishing, and so on.

Written by: Xiaoli Ye



采烈是斯洛文尼亚第三大城市。这里的街道，建筑都充满了中世纪的风格。采烈有很多著名的博物馆以及展览馆。其中最值得参考的有古罗马考古展 CELEIA，斯洛文尼亚独一无二的儿童博物馆 Hermanov brlog 以及中世纪时代保全最完整的老城堡 Stari grad Celje。每年的夏天城堡上都会举行各种中世纪游戏。这里的几代老城主们也都曾在历史上取得过显赫的成绩。

在 1846 年的六月二号，斯洛文尼亚的第一辆火车就是从采烈出发的，因此每个星期的星期六都会有一辆观光列车从采烈开往博德森特克 (Podčetrtek)。城市的南边是近百公顷大的树林。这里的新鲜空气以及干净的环境非常适合散步、晨跑、遛宠物等。在树林里还可以免费参观斯洛文尼亚最大、最独特的树房。喜欢运动和探险的朋友们不妨考虑体验一下 Celjska kočica 的一系列服务 (住宿、美食、冒险乐园、夏季平底雪橇、越野自行车等)。喜欢纯天然食品的朋友们到附近的农家乐享受一下当地的美食和美酒。

作者: Xiaoli Ye



Celje is the third largest city in Slovenia. The streets and buildings here are full of medieval architecture. There are also many famous museums and exhibition halls here. These famous attractions include the Roman archaeological exhibition called Celeia, the unique children's museum in Slovenia Hermanov brlog, and the most complete castle from the medieval era Stari grad Celje. A variety of medieval games are held on the castle every summer. The generations of the castle owners once

competed with Habsburgs for the rulership of Austrian lands.

On the 2nd of June in 1846, Slovenia's first train departed from Celje. To remember this event, there is a weekly sightseeing train that drives every Saturday from Celje to Podčetrtek. In the south of the city there is a nearly 100-hectare forest. The fresh air and clean environment are perfect for walking, morning running, walking pets and so on. In the forest you can also visit the largest and the most unique tree house in Slovenia for free. Sports and adventure lovers can choose from a wide range of services by Celjska kočica (accommodation, food, adventure parks, summer tobogganing, mountain biking, etc.). Those who like naturally grown food can enjoy local food and wine at a nearby farmhouse. Written by: Xiaoli Ye



韦莱涅是斯洛文尼亚第五大城市。在这个小小的城市里住着近四万人。韦莱涅的两大经济支柱分别是欧洲著名家电厂商 Gorenje 和斯洛文尼亚著名的褐煤基地。如果你想体验一下煤矿工人的日常生活，那么韦莱涅的煤矿博物馆将是你的最佳选择。旅客们可以在地下 160m 深的食堂享受美食，同时这里也是斯洛文尼亚最深的食堂。煤矿开业至今已有 130 年了，由于部分地面塌陷如今已经形成了多个湖泊。其中最大的韦莱涅湖现在已被改造成小小的旅游胜地。冬天的时候人们在结冰的湖面上溜冰，夏天的时候干净的湖水是解暑纳凉的最佳胜地。除此之外还可以在这里钓鱼、享受水上气垫乐园、玩沙滩排球、打高尔夫、划划船、玩帆船等。

韦莱涅周围的自然文化遗产还包括了两座城堡、城堡上的博物馆、皮革博物馆、配凯尔溶洞又名“地狱溶洞”、拉杜哈山雪洞、教堂、纪念碑、著名人物雕像等。每年的九月下旬韦莱涅都会举行一场长达一个星期的斯洛文尼亚最大型的儿童节庆活动，皮皮儿童节。节日期间孩子们可以展示自己的手工创意，参加各种音乐会、展览、歌剧等。欢迎来到韦莱涅跟我们一起感受来自各地的 10 万人的最天真，灿烂的笑声。

作者：Xiaoli Ye

Velenje is the fifth largest city in Slovenia. Nearly 40,000 people live in this small city. Velenje's two leading forces are Gorenje, a famous European household appliance manufacturer, and Slovenia's famous lignite base. If you want to experience the past and present daily life of coal miners, then the coal mine museum in Velenje will be your best choice. In an elevator, visitors descend into the old tunnels, where exhibits portray more than century of changes in coal mining. In the middle of the walk, visitors can taste a typical miners' snack in a possibly the deepest canteen in Europe - 160 meters underground! The coal mine has been in operation for 130 years. Due to partial ground subsidence, many lakes have formed here. The largest lake named Velenje lake is now transformed into a small tourist attraction. In winter people skate on the frozen lake and in the summer the lake is the best place to cool off. People can also fish, enjoy the water cushion park, play

beach volleyball, golf, go rowing, sailing and so on.

The natural and cultural heritage around Velenje also includes two castles, a museum on the castle, a leather museum, Pekel cave, also known as the "Hell Cave", Snow cave or "Jama Snežnik", churches, monuments, famous statues and so on. Every year in late September, Velenje organises the Pikin festival, which is the largest family festival in Slovenia. During this week, children can reveal their own creative ideas and participate in various concerts, exhibitions, operas and so on. Welcome to Velenje to enjoy the most innocent and brilliant laugh of 100,000 people from all over the world.

Written by: Xiaoli Ye

很难找到一个有海洋、山峰、有名的葡萄园、雄壮的森林、地中海的小城市、大城市很近的城市。新戈里察不仅身处美丽的风景，而且有很丰富的历史跟文化遗产。新戈里察为了假期提供无尽的选择。

这个城市是参观 Goriška Brda、Soča 山沟、Vipava 山沟、Trnovo 跟 Banjščice 高原，Karst 跟很有名的波斯托伊那溶洞的理想起点。从新戈里察到卢布尔雅那或威尼斯只要开 1 个小时的车。

新戈里察提供无尽旅游的选择，而且是旅游理想的起点。最热门的之一是 Goriška Brda，斯洛文尼亚最有名的葡萄园区之一。那边的葡萄酒是名扬四海的。客户可以欣赏风景及在酒窖品酒。除了 Goriška Brda 以外，还有三个葡萄园区，Vipava 山沟、Carso，跟斯洛文尼亚的 Istria。

很吸引的也是 Soča 山沟，Soča 是我们最漂亮的翠绿河。那边有五花八门的运动选择。最热门的是在 Soča 河流的漂流运动、峡谷漂流、皮艇等等。

从新戈里察到卢布尔雅那或威尼斯只要开 1 个小时的车。也不可以忘记布莱德湖我们最有名的湖、Soča 山沟，Soča 是我们最漂亮的翠绿河。从新戈里察到布莱德湖只要坐 1 个半小时的火车。我认为客户也不可以不得不参观波斯托伊那溶洞。这是全世界最有名的，最漂亮的溶洞之一。从新戈里察到波斯托伊那溶洞只要开半个小时的车，所以我

们真的看得清楚，新戈里察是理想的起点。

夏天的时候最吸引的时翠绿的 Soča 河流。你们可以欣赏最长石拱的 Solkan 铁路桥从往 Collio di Brda 的桥可以玩儿了一回蹦极。为了喜欢肾上腺素的体验的人最好的选择是参观 Soča Fun Park. 随着 Soča 河谷你到了到 Kobarid 或 Bovec 的城市。那边有五花八门的运动选择。最热门的是在 Soča 河流的漂流运动峡谷漂流、皮艇等等。

Soča 河谷跟新戈里察附近的餐厅和酒窖都提供美食跟名优葡萄酒。我还要强调 Vipava 山谷。Lonely Planet 导游书今年把 Vipava 山谷列为欧洲最值得参观的十大目的地。他们说 Vipava 山谷是在欧洲中心的隐藏宝石。这个有魅力的地区提供优秀的美食体会、有趣活动跟奇妙的风景。

欢迎品尝非常好喝的当地葡萄酒。其中最有名的是 Rebula 的白葡萄酒跟 Merlot 的红酒。许多的宾馆提供当地美食。喜欢去散步，骑自行车，滑翔伞或游览古乡村一定要往到 Vipava 山谷看一看。

作者：Asja Skok

It's hard to find a city that is both near the sea and the alpine peaks, that has famous wine regions, big majestic forests, that is next to small traditional Mediterranean villages and big modern cities. Nova Gorica is surrounded by beautiful nature and with rich natural and cultural heritage offers many possibilities for vacations. Because of its location it represents an amazing starting point for travelling to Goriška Brda, Soča valley, Vipava valley, Trnovo and Banjščice plateau. Near Nova Gorica there is also Karst and Postojna cave. From Nova Gorica to Ljubljana or Venice airport it only takes approximately one hour of driving.

Nova Gorica offers a choice of endless travel and sightseeing. One of the most popular places to go is Goriška Brda region. It's one of the most famous vineyard areas in Slovenia. The wine from Goriška Brda region is famous all over the world. Customers can enjoy the scenery of the region and can try wine tasting in the local wine cellars.

Besides Goriška Brda, near Nova Gorica there are additional three more vineyard regions. Which are

the Vipava valley, Karst and Istria.

The valley of Soča river that flows past the city of Nova Gorica is also an attractive sight. The Soča valley it's known for its beautiful, emerald green river. There are many possibilities of adrenaline sports, such as rafting, kayaking, bungee jumping and others.

From Nova Gorica to Ljubljana or Venice, it only takes 1 hour to drive. Don't forget Lake Bled's most famous lake and the Soča valley. Soča is our most beautiful green river. From Nova Gorica to Lake Bled, it only takes you one hour and a half of a train drive.

It takes you only half of an hour of a car drive from Nova Gorica to a worldwide known Postojna cave. This is one of the most famous

and beautiful caves in the world. So we can see clearly that Nova Gorica is the ideal starting point of your travel.

For the summer time we recommend our green Soča river and its surroundings. There you can admire the long stone arch of the Solkan railway bridge. On the bridge towards Brda there is a great bungee jumping spot. To the adrenaline lovers, besides bungee jumping, we also recommend visiting Soča Fun Park. With the Soča Valley you can also visit the city of Kobarid and Bovec. There are a variety of sports options over there. The most popular are rafting in the Soča river, canyoning, kayaking and many more.

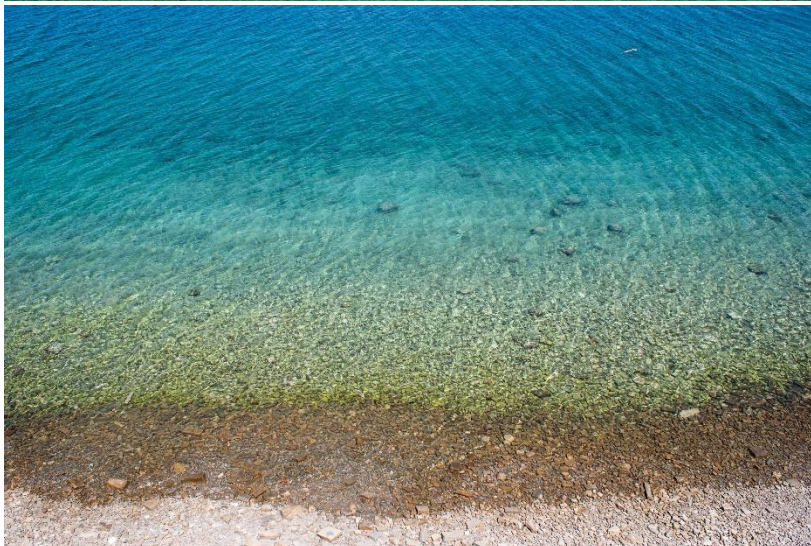
Food and famous wines are served in the restaurants and cellars all around the Soča Valley and Nova

Gorica. Near Nova Gorica there is also worth mentioning Vipava Valley. This year the Lonely Planet Guide Book listed Vipava Valley as one of the top ten destinations in Europe. They say the Vipava Valley is a hidden gem in the heart of Europe. This charming area of the valley offers excellent gastronomic experiences, fun activities and fantastic scenery.

Welcome to the valley of very good local wines. The most famous of them are Rebula's white wine and Merlot's red wine. There many hotels offer local cuisine. If you like to go for a walk, go cycling, paragliding or visit the ancient villages, you must take a look at the Vipava Valley.

Written by: Asja Skok

SEASIDE – PIRAN



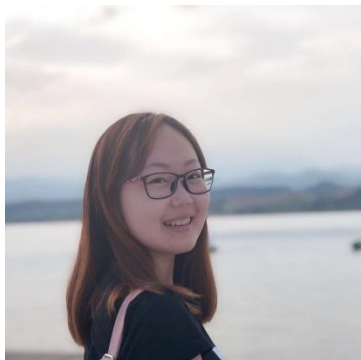
ANDREJ RASPOR



社会科学博士——管理学。他在领导职位方面拥有 30 多年的经验：总务和成本控制委员会主任、人员发展和战略项目总监、企业家、几家初创企业的创始人、商业顾问。他坚信学术著作应该在实践中不断进行测试。撰写了几本科学、专业的专著和有用的手册。《Balkan Traveler》杂志的主编。

Doctorate in Social Sciences - Management. He has more than 30 years of experience in leading positions: Head of General Affairs and Cost Control Commission, Director of Personnel Development and Strategic Projects, entrepreneur, founder of several start-ups, business consultant. He is a firm believer that the academic work should be constantly tested in practice. Author of several scientific, professional monographs and useful handbooks. Editor-in-chief of Balkan Traveller magazine.

XIAOLI YE



叶晓丽来自于中国浙江。在 2004 年跟随父母来到了斯洛文尼亚。精通斯语和中文同时还略懂英语和德文。从小学到高中一直在韦莱涅上学，目前在斯洛文尼亚首都卢布尔雅那双休经济学以及中文。空闲时间会在自家的公司实习，平时也会接触一些中斯翻译工作。

Xiaoli Ye comes from China. She has been living in Slovenia since 2004. She can speak fluently Chinese and Slovenian, some English and a little bit of Deutsch. She finished elementary school and high school in Velenje, but currently she is studying Chinese and Economics in Ljubljana, which is also the capital city of Slovenia.

In her free time she practices in her own family business, she also has a lot of experience with translation Chinese-Slovene.

SETH VID PETERSON



卢布尔雅那大学文科学院汉语专业在研究生。他的研究方向为语言、跨文化交际、科技和创业。他崇尚终生之学习和良好的社会关系。

Has a BA in Sinology and is currently writing his Master's Thesis at the Faculty of Arts of the University of Ljubljana. He is interested in languages, intercultural relations, technology, and entrepreneurship. He believes in lifelong learning and the positive power of human relations.

TINA ŽUBER



她拥有卢布尔雅那大学哲学艺术学院汉学系的学士学位。因为在汉学领域她最感兴趣的是中国经济，所以她将攻读卢布尔雅那大学经济学院的硕士项目。

She has a bachelor's degree in Sinology at the Faculty of Arts in Ljubljana. In the field of Sinology she is mostly interested in China's economy. That is why she is going to continue her master studies on the Faculty of Economics in Ljubljana.

TJAŠA ČRV



她拥有社会科学学院（卢布尔雅那大学）的营销传播和公共关系学士学位，她现在继续深造，攻读社会信息学研究生项目。她的主要工作包括活动管理，市场营销，内容创作和编辑，通常与文化及旅游有紧密的联系。最近，她主要关注信息科学，用户体验（设计）、信息及通信技术等领域。

She has a Bachelor in Marketing Communications and Public Relations from Faculty of Social Sciences (University of Ljubljana), where she now continues her studies in Social Informatics Master's programme. Her work is mostly related to event management, marketing and content creation and editing, usually tightly connected with culture and tourism. Lately she is interested into the world of information science, ICT and user experience (design).

MATEJ KRMELJ



他刚毕业于卢布尔雅那大学社会科学学院的社会信息学系。他主要在商业智能，社会科学，市场营销和公共部门等不同领域担任数据分析师。他的工作内容包括不同类型的数据收集，数据分析，包括使用各种软件的大数据，数据解释与结果可视化。在过去，他还曾一度担任过翻译和内容撰稿人。

He recently graduated from Social Informatics at the faculty of Social Sciences in Ljubljana. He mostly works as a data analyst in different fields such as business intelligence, social sciences, marketing and public sector. His tasks include different types of data collection, data analysis including big data using a variety of software, interpretation and visualization of results. In the past he also spent some time working as a translator and content writer.

MAŠA EGART



她是一位有抱负的摄影师和摄像师，喜欢用镜头捕捉人物和生活中的各种时刻。

She is an aspiring photographer and videographer, who loves capturing the moment and the people in it.

NIKA ČRNE



她是卢布尔雅那大学电子工程学院及计算机与信息科学学院多媒体系的三年级学生。她曾参与过许多项目，包括媒体录制和后期制作。

She is currently attending the third year of Multimedia on Faculty of electrical engineering and Faculty of computer and information science in Ljubljana. She has worked on many projects that include recording and post production of media.

TIM JERŠIČ



他正在攻读多媒体学士学位的最后一年级，他从事编程和设计工作，积极参与有关制作视频，直播，和后期制作的相关项目。目前正在一家电信公司负责技术支持。

Currently in his last year of study for a bachelor's degree in multimedia and is active in projects concerning production, live streaming and post-production. Also worked in programming and design and is currently working in technical support for a telecommunications company.



分配 / Distribution:

Ceatm d.o.o., Dolga poljana 57, 5271 Vipava
Slovenia

联系我们 / Contact us: www.ceatm.org, info@ceatm.org, sales@ceatm.org
SKYPE: CEATM d.o.o.

QQ: 1712245775

所有版权由 CEATM d.o.o. 保留
All copyrights are reserved by CEATM d.o.o.

